

# Faltblatt „Familienhospizarbeit in Berlin“

Polnisch – Deutsch



| Polski   | Deutsch   |
|--|---|
| <p><b>PORADNICTWO - WSPARCIE – ŁĄCZENIE Z POTRZEBNĄ POMOCĄ – ODCIĄŻANIE</b></p> <p><b>Rodzinne hospicjum w Berlinie</b></p>  | <p><b>BERATEN BEGLEITEN VERNETZEN ENTLASTEN</b></p> <p><b>Familienhospizarbeit in Berlin</b></p>  |
| <p>Do kogo adresowana jest praca w hospicjum rodzinnym? Na czym polega działalność hospicjum rodzinnego?</p>   | <p><b>Für wen ist Familienhospizarbeit da? Was ist Familienhospizarbeit?</b></p>  |
| <p><b>Zadaniem</b> hospicjum rodzinnego w Berlinie jest wsparcie rodziny w przypadku poważnej lub zagrażającej życiu choroby rodzica. Można się z nami skontaktować natychmiast po postawieniu diagnozy. Oferujemy również usługi, w przypadku, kiedy pojawia się nadzieja na wyleczenie.</p> <p>W tej szczególnej sytuacji chętnie służymy radą i wsparciem. Aby jak najlepiej wesprzeć Ciebie i Twoją rodzinę, możemy również odwiedzić Cię w domu lub gdziekolwiek jesteś, np. w szpitalu.</p> <p>Wspólnie z Tobą rozważymy ...</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• ... jak wszyscy członkowie rodziny mogą wspólnie poradzić sobie ze stresującą sytuacją.</li><li>• ... czy cotygodniowe wsparcie oferowane przez wolontariuszy dla dzieci i/lub chorego rodzica przez zaufanego opiekuna przyniosłoby ulgę.</li><li>• ... jaka dodatkowa pomoc może być potrzebna.</li></ul> <p>Kierujemy się indywidualnymi potrzebami i życzeniami. Usługi hospicjum rodzinnego zapewniają bezpłatne, obiektywne i spersonalizowane porady, wsparcie i rozbudowywanie kontaktów.</p> | <p>Die Berliner Familienhospizdienste unterstützen Sie als Familie, wenn ein Elternteil schwer oder lebensbedrohlich erkrankt ist. Sie können sich bereits ab Diagnosestellung bei uns melden. Unser Angebot besteht auch, wenn es Hoffnung auf Heilung gibt. In dieser besonderen Situation beraten und begleiten wir Sie und sind gerne für Sie da. Damit es für Sie und Ihre Familie möglichst einfach ist, können wir auch zu Ihnen nach Hause kommen oder dahin, wo Sie sind, z.B. ins Krankenhaus.</p> <p>Wir überlegen gemeinsam mit Ihnen ...</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• ... wie alle Familienmitglieder die belastende Situation im Miteinander gut bewältigen können.</li><li>• ... ob eine wöchentliche ehrenamtliche Begleitung der Kinder und/oder des kranken Elternteils durch eine feste Bezugsperson entlastend ist.</li><li>• ... welche Hilfen es ggf. zusätzlich braucht.</li></ul> <p>Dabei orientieren wir uns an Ihren individuellen Bedürfnissen und Wünschen. Die Familienhospizdienste beraten, begleiten und vernetzen unentgeltlich, neutral und individuell</p> |
| <p><b>Co oferują usługi hospicjum rodzinnego?</b></p>  | <p><b>Was bieten Familienhospizdienste an?</b></p>  |
| <p><b>Doradztwo</b></p> <p>Specjaliści pracujący w pełnym wymiarze godzin i udzielają rodzinom indywidualnych porad na tematy związane z chorobą, umieraniem, śmiercią i żałobą.</p>   | <p><u>Beratung</u></p> <p>Die hauptamtlichen Fachkräfte beraten Sie als Familie individuell zu den Themen Krankheit, Sterben, Tod und Trauer.</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>Zaangażowane osoby, takie jak wychowawcy i nauczyciele, mogą również zadawać nam pytania.</p>  | <p>Interessierte Personengruppen, wie z.B. Erzieher*innen und Lehrer*innen können ihre Fragen ebenfalls gerne an uns stellen.</p>  |
| <p><u>Wsparcie</u><br/>         Wolontariusze zazwyczaj odwiedzają rodzinę raz w tygodniu na 2-3 godziny. Wolontariusze mogą na przykład ...</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ... bawić się z dziećmi, pomagać w robieniu prac plastycznych, jeździć na wycieczki i pomagać w odrabianiu lekcji.</li> <li>• ... odbierać dzieci z przedszkola lub szkoły albo zabierać je na zajęcia sportowe lub muzyczne, aby odciążyc rodziców.</li> <li>• ... prowadzić rozmowy z chorym rodzicem, aby pomóc mu radzić sobie z chorobą.</li> <li>• ... umożliwić opiekującym się bliskim rozmowy wspierające i odciążające</li> </ul>   | <p><u>Begleitung</u><br/>         In der Regel besuchen Ehrenamtliche Ihre Familie einmal in der Woche für 2-3 Stunden. Die Ehrenamtlichen können bspw. ...</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ... mit den Kindern spielen, basteln, Ausflüge machen und Unterstützung bei den Hausaufgaben geben.</li> <li>• ... zur Entlastung der Eltern die Kinder von Kita oder Schule abholen bzw. zum Sport oder Musikunterricht bringen.</li> <li>• ... mit dem erkrankten Elternteil Gespräche zur persönlichen Krankheitsbewältigung führen.</li> <li>• ... den betreuenden Nahestehenden Gespräche zur Entlastung ermöglichen.</li> </ul>           |
| <p><u>Tworzenie sieci kontaktów</u><br/>         Dzięki naszej rozległej sieci kontaktów jesteśmy na bieżąco z aktualnymi ofertami dla rodzin w Berlinie. Chętnie polecimy i skontaktujemy Cię z innymi usługodawcami, takimi jak ...</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• programy wsparcia dla rodzin</li> <li>• paliatywna opieka medyczna i pielęgnarska</li> <li>• oferty wsparcia w życiu codziennym</li> <li>• organizacje specjalistyczne, takie jak Berlińskie Stowarzyszenie Walki z Rakiem</li> <li>• doradztwo w zakresie testamentów i planowania opieki na przyszłość</li> <li>• ośrodki wsparcia opieki i inne ośrodki doradcze</li> <li>• mediatorzy językowi z SprInt</li> </ul> | <p><u>Vernetzung</u><br/>         Durch breite Vernetzung sind wir über die jeweils aktuellen Angebote für Familien in Berlin informiert. Wir empfehlen und vermitteln Ihnen gerne Kontakte zu anderen Diensten wie z.B. ...</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• familienentlastende Dienste</li> <li>• palliativmedizinische und -pflegerische Versorgung</li> <li>• Angebote zur Unterstützung im Alltag</li> <li>• Fachorganisationen, wie die Berliner Krebsgesellschaft</li> <li>• Patientenverfügungs- und Vorsorgeberatung</li> <li>• Pflegestützpunkte und andere Beratungsstellen</li> <li>• Sprachmittler*innen von SprInt</li> </ul> |
| <p>Jesteśmy pełno etatowymi specjalistami w zakresie edukacji społecznej i pielęgniarstwa z dodatkowym szkoleniem w zakresie psychoonkologii, opieki paliatywnej, doradztwa systemowego i terapii, a także przeszkolonymi wolontariuszami.</p>  | <p>Wir - das sind hauptamtliche Sozialpädagog*innen sowie Gesundheits- und Krankenpfleger*innen, mit Zusatzausbildungen in den Bereichen Psychoonkologie, Palliative Care, Systemischer Beratung und Therapie sowie ehrenamtliche geschulte Mitarbeiter*innen.</p>   |

**Initiative für eine starke Familienhospizarbeit (IniFA)**

Malteser Hilfsdienst e.V.

Tel.: (030) 348003 -790

[inifa.berlin@malteser.org](mailto:inifa.berlin@malteser.org)

[www.malteser-berlin.de/inifa](http://www.malteser-berlin.de/inifa)